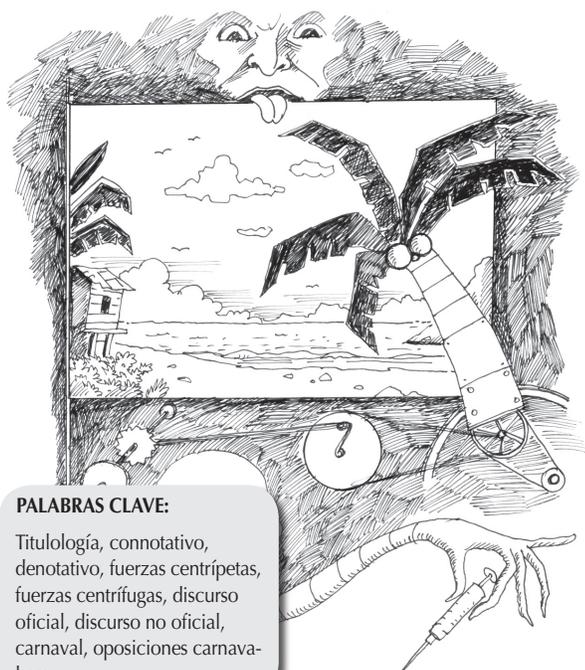


Connotatividad, carnaval y fuerzas centrípetas y centrífugas en el título *Desconciertos en un jardín tropical*

Maritza Prado Vargas
 Instituto Tecnológico de Costa Rica
 mprado@itcr.ac.cr

Recibido: 13-VI-07
 Aceptado: 30-X-07



PALABRAS CLAVE:

Titulología, connotativo, denotativo, fuerzas centrípetas, fuerzas centrífugas, discurso oficial, discurso no oficial, carnaval, oposiciones carnavalescas.

KEY WORDS:

Titlelogy, connotative, denotative, centripetal forces, centrifugal forces, official discourse, non-official discourse, carnival, carnivalesque oppositions.

Resumen

El presente artículo constituye un análisis del título de la novela de la autora costarricense Magda Zavala, “Desconciertos en un jardín tropical”. Tiene el propósito de abordar el título desde tres enfoques diferentes, pues se considera que es un título que se comporta como un gran enunciado cargado semánticamente. Debido a esto, para realizar el análisis se toman en cuenta los conceptos de denotatividad y connotatividad, según Hoek; los conceptos de fuerzas centrífugas y fuerzas centrípetas, según M. Bajtín y las oposiciones carnavalescas según este mismo autor.

Abstract

Connotativeness, Carnival and Centrifugal and Centripetal Forces in the novel *Desconciertos en un Jardín Tropical*

Maritza Prado Vargas

The following article constitutes an analysis of the title of the novel “Desconciertos en un jardín tropical”, by the Costa Rican writer Magda Zavala. The purpose of such analysis is to address this title from three different approaches, for it is deemed that such title behaves as a semantically charged statement. Consequently, in order to conduct the analysis, the following concepts are taken into account: denotativeness and connotativeness, according to Hoek; the concepts of centrifugal and centripetal forces, according to Mihail Bahtin, as well as the concept of carnivalesque oppositions according to this same author.

INTRODUCCIÓN

La década de los 90 permite ubicar en Costa Rica a un grupo de escritores que se caracterizan por propuestas literarias novedosas desde el punto de vista de la forma y del contenido. Llama la atención que estas innovaciones son utilizadas para ofrecer una historia oculta, es decir, para brindar “otra cara de la moneda”. Como novela representativa de esta nueva tendencia está, entre otras, *Desconciertos en un jardín tropical*, de la escritora costarricense Magda Zavala, publicada por la Editorial Guayacán en 1999. Estos elementos de forma y contenido se observan novedosamente en el título de la novela de Zavala. No obstante, el presente análisis se orienta más al significado del título según el contenido de la obra. Tomando como base esta orientación se examina, en el título, la presencia de elementos denotativos y connotativos, la representación de las fuerzas centrípetas y centrífugas y algunas oposiciones carnavalescas.

Como fundamentación teórica del análisis se toman en cuenta algunos conceptos de titulología de Hoek; asimismo algunas ideas sobre el carnaval y los conceptos de fuerzas centrífugas y fuerzas centrípetas, según M. Bajtín.

Como es sabido, el título de una novela tiene relación estrecha con el contenido de esta. Así lo confirma Hoek: “el título forma él solo una articulación del discurso que mantiene relaciones con el cuerpo entero del co-texto.

(Chaverri:1986:147).¹ Existe también una dependencia relativa entre el título y el co-texto que puede darse por diferentes relaciones. Una de estas relaciones es la lógico semántica definida como las relaciones entre el título y la totalidad del co-texto (texto de la novela). Hoek considera un título denotativo cuando este se encuentra en armonía con el co-texto y connotativo cuando no concuerda con el co-texto. De lo anterior se desprende que el lector necesita realizar un análisis del título para comprender su significado respecto del contenido de la novela.

Por otra parte, para Bajtín, la concepción de un lenguaje único está relacionada con el destino histórico del lenguaje, es decir, está ligada a la formación y desarrollo de las nacionalidades y de los estados. En consecuencia, unida al desarrollo de las naciones, aparece la necesidad de conformar una lengua nacional (oficial). Este es un proceso complejo que obedece a dos fuerzas: una centrípeta, que llama a la unión alrededor de una sola nación (lo oficial) y una centrífuga, que responde a los grupos marginales, periféricos y que se resisten a la asimilación del modelo (lo no oficial). La primera es una instancia monológica, la segunda es una instancia dialógica. De esta concepción interesa el enfrentamiento entre estas dos fuerzas opuestas: las centrípetas (fuerzas oficiales monológicas) y las centrífugas (fuerzas no oficiales dialógicas).

Por otro lado, el carnaval se define como una fiesta

popular que libera al pueblo de su vida cotidiana. Es una fiesta triunfante, transitoria y opuesta a la fiesta oficial realizada por el Estado o la Iglesia. Durante el carnaval se da la abolición del oficialismo, de las diferencias jerárquicas, de las reglas, de los tabúes y se brinda una visión de mundo opuesta a la oficial (el mundo al revés). Como parte del mundo carnavalizado destacan las oposiciones carnavalescas. Estas constituyen un recurso para enfrentar la oficialidad: lo alto y lo bajo, lo cierto y lo no cierto, la risa y lo serio, la tierra y el cielo, lo vulgar y lo noble.

TÍTULO DENOTATIVO Y CONNOTATIVO

COMO ES CONOCIDO, EN EL TÍTULO DE UNA OBRA ESTÁ LA SÍNTESIS DEL MENSAJE Y ES AL LECTOR A QUIEN CORRESPONDE HACER LA INTERPRETACIÓN PARA ESTABLECER LA RELACIÓN EXISTENTE ENTRE AMBOS ELEMENTOS: EL TÍTULO Y EL CO-TEXTO.

En este caso, el título externo de la novela está formado por una frase que posee dos núcleos de significación: *desconciertos* y *en un jardín tropical*. En estos núcleos de significación se observan rasgos denotativos y connotativos, respectivamente. Véase el siguiente cuadro:

<i>Desconciertos</i>	<i>en un jardín tropical</i>
Elemento denotativo	Elemento connotativo

El sintagma *Desconciertos*, como elemento denotativo, concuerda con el co-texto porque remite a un elemento ficcional de la diégesis,

en este caso, al tema de la obra: *Desconciertos en un jardín tropical* es una novela donde hay gente hablando acerca de lo que pasa en Costa Rica. Debido a esto los personajes-hablaantes siempre están expresando sus *desconciertos* ante la incertidumbre de un futuro dudoso, de tal manera que plantean los problemas políticos, sociales y económicos que enfrentan a diario los costarricenses. Además, expresan sus quejas ante el sistema porque quieren cambiar las cosas. En ese sentido, son sujetos protagonistas de la vida social y política del país. Desde esta perspectiva, son voces críticas que señalan las vicisitudes diarias de los costarricenses.

Al observar este sentido del término *Desconciertos* se confirma que constituye un núcleo de significación en armonía con el co-texto y que cumple una función de anticipación porque le adelanta al lector sobre lo que acontecerá. Y, desde la perspectiva de las relaciones lógico semánticas, este sintagma mantiene siempre su significación y nunca se transforma. Debido a esto se concluye que la transformación de este núcleo de significación es de grado cero; no obstante sí confirma una estrecha relación con el co-texto.

Por su parte, el núcleo de significación *en un jardín tropical* es connotativo. Este sintagma no concuerda con el co-texto porque es, como lo denomina la teoría, “un título impostor”, es decir, posee un significado que no está a la vista y

le exige al lector un mayor análisis para comprender su relación con el co-texto. Así, este elemento del título entra en discordancia con el co-texto porque no lo anticipa, más bien, presenta cambios respecto de éste. ¿Por qué ocurre esto? Porque el sintagma *en un jardín tropical* remite, metafóricamente, a un país idílico. Entonces, el sentido original de este núcleo de significación se desvanece y obtiene otro dentro de la novela. Se da, por consiguiente, una transformación de sustitución ya que el sentido metafórico de este sintagma se sustituye en el co-texto: en éste siempre se denuncia que las cosas no andan bien en Costa Rica (desconcertos).

Cabe destacar que esta metaforización construye irónicamente un nuevo sentido. No es posible imaginar un jardín tropical-edenico donde las cosas están mal. Esta falsa imagen de la Costa Rica paradisíaca se parodia constantemente en la novela, y en el curso de la lectura, el lector descubre el verdadero sentido de este núcleo de significación que conforma el título.

FUERZAS CENTRÍFUGAS Y FUERZAS CENTRÍPETAS

De acuerdo con M. Bajtín, la bivocalidad es una construcción híbrida que expresa dos sentidos o dos concepciones de mundo. Según esto, el título *Desconcertos en un jardín tropical* es una construcción híbrida que presenta voces opuestas, dos concepciones de mundo diferentes y una

confrontación de posiciones negativas y positivas. Éstas son inconciliables, pues, una representa a las fuerzas centrífugas y la otra a las fuerzas centrípetas.

Desconcertos	jardín tropical
Fuerzas centrífugas	Fuerzas centrípetas
Concepción de mundo no oficial	Concepción de mundo oficial
Incertidumbre	Costa Rica tropicalaéna
Desconcertación	Jardín edenico, caluroso
Desconcerto	Costa Rica paradisíaca
Confusión	Suiza centroamericana
Cierto	No cierto

La palabra concierto significa buen orden y disposición de las cosas. Al agregársele el prefijo *des-* cambia completamente el sentido. Obtiene un sentido negativo y significa todo lo contrario: desorden, desavenencia y descomposición. En la novela el término *desconcertos* también tiene un sentido negativo. Según el contenido de la obra, expresa la incertidumbre de los jóvenes universitarios ante su propio futuro, la desconcertación entre los políticos y el pueblo, el desconcierto de la sociedad costarricense y de los países hermanos del Istmo ante los problemas sociales, políticos y económicos que los aquejan (fuerzas centrífugas). Además, indica la presencia de un discurso no oficial que es "cierto" desde la perspectiva del pueblo.

¿Qué pasaba en el país en esa época? Al final de la década de los 70, el país desarrolló una crisis económica que se profundizó más al inicio de la década siguiente. En este período se incrementó el desempleo, aumentó la

deuda interna y externa del país y se desató una fuerte inflación. Además, en Centroamérica se producen fuertes movimientos sociales, entre los cuales destaca la revolución sandinista, que concluye con la caída de Anastasio Somoza, después de una dictadura de más de cuarenta años. La necesidad de considerar algunos hechos políticos y económicos de la región centroamericana durante los años 70 y 80 para entender la obra de Zavala, permite señalar lo expresado por N. Lapalus:

“ En effet, elle s’attache en particulier à la situation de crise économique que connaît le Costa Rica, dans un contexte régional de crise politique, autour des années 80. Cette crise mit donc un terme à « la edad de oro del desarrollo de Costa Rica » et provoque une profonde inquiétude généralisée et un grand doute quant à la nature de cette crise, ce qui engendra une profonde remise en question du modèle de société suivi par le Costa Rica”²(2003:07).

Sobre la crisis económica vivida en ese entonces por la sociedad costarricense, agrega:

“En effet, en septembre 1980, le Costa Rica se déclare en banqueroute, avec une chute des salaires d’environ 44% et une dévaluation du colon de 400%. Cela engendra le discredit de l’Etat aux yeux de la population, sans compter que cette cri-

se financière concerna également les institutions culturelles”³ (Lapalus:2003:06).

Sin relación directa con la obra y con el afán de ilustrar más, seguidamente se mencionan algunos sucesos⁴ que movieron la conciencia crítica de diversos sectores de la sociedad costarricense durante la década de los 70 y los 80. Entre éstos se pueden recordar el cuestionado nombramiento, que hizo el gobierno de J. Figueres (1970-1974), del prófugo Adalberto Rabelbauer como representante de Costa Rica en organismos internacionales; las andanzas del financiero norteamericano Robert Vesco en todas las esferas oficiales durante la misma administración; el ingreso al país del narcotraficante mexicano Rafael Caro Quintero en 1985, durante la administración del presidente Monge Álvarez (1982-1986); las anomalías e irregularidades en contra del Fondo Nacional de Emergencias atribuidas también al presidente Monge Álvarez; la suma de un millón de colones donada a la campaña electoral del expresidente Daniel Oduber Quirós, en 1986, por Lionel James Casey, norteamericano vinculado con el narcotráfico. Capítulo aparte merecerían los innumerables asuntos que se vinculan con el fenómeno del narcotráfico.

Resulta evidente, por tanto, que los *desconcertos* planteados en la obra, plasman el agobio de los costarricenses, el cual es presentado artísticamente como un conjunto de voces jóvenes

que se conciertan para cantar los himnos de la incertidumbre y el miedo ante un futuro que se perfila vago y confuso. Un sentimiento de desesperanza se deja entrever en las palabras de Bernal (personaje principal) cuando dice:

“No sé, pero la vara empieza a desbordar, te habrás fijado en la concha que estamos echando para aguantar la delincuencia, la criminalidad, los chorizos y todo ese desorden” (p.78).

De manera opuesta, el sintagma *jardín tropical* posee un sentido positivo. Comúnmente *jardín* es un lugar donde se cultivan plantas ornamentales. Simbólicamente significa paraíso terrenal. Un jardín es, sin duda, un lugar plácido y hermoso, lleno de vegetación que promueve el bienestar y el disfrute. Por otro lado, la palabra *tropical* alude a un lugar ubicado en el trópico, con clima caluroso y vegetación frondosa. En el título de la novela ambos términos se amalgaman para referir a una Costa Rica privilegiada: por ser tropical, un lugar de gente calurosa que vive en un jardín edénico, un lugar exuberante donde existe la abundancia y la riqueza excesiva. Es la llamada Suiza Centroamericana, tierra paradisíaca donde hay bonanza y plenitud porque todo está bien.

Por lo tanto, en el sintagma *desconciertos* se ubica un discurso dialógico no oficial (fuerzas centrífugas) constituido por un concierto de voces marginadas que señalan desavenencias, desorganización, caos y que

gritan que las cosas no marchan bien. Y, en el sintagma *en un jardín tropical* se ubica un discurso monológico oficial (fuerzas centrípetas) que indica que todo está bien en el país. El pueblo sabe que esto no es cierto y en la novela, los personajes buscan la transformación.

Esta imagen que se vende acerca de Costa Rica, Jardín de las Américas, corresponde, como ya se mencionó, a un discurso monológico bastante peligroso porque es el discurso oficial, manipula-

dor que compra la conciencia del pueblo. Éste, al darlo por cierto, queda neutralizado. De esta manera, el sistema se asegura y se niega la posibilidad de cambio.

OPOSICIONES CARNAVALESICAS

Pasando ahora al análisis del título, según la teoría del carnaval, cabe plantearse la siguiente pregunta: ¿Qué se propuso la autora con el título de la novela? A esto se puede responder que la autora pretende, entre otras cosas, presentar dos concep-

ciones de mundo diferentes (como ya se ha explicado con anterioridad) y reírse del oficialismo. Es decir, se propone bromear y para lograrlo la risa carnalesca y las oposiciones toman posición.

Efectivamente, en el título *Desconciertos en un jardín tropical* se puede captar una especie de broma fina e intencionada que busca burlarse del oficialismo. Sobre esto cabe hacerse la siguiente pregunta: ¿cuál de los elementos que conforman el título constituye una



burla contra el oficialismo? El sintagma *en un jardín tropical* es el elemento cargado semánticamente para reírse de la ideología dominante, porque ¿cómo considerar un paraíso terrenal un lugar donde existen personas que sufren graves problemas sociales y económicos? Así, el sintagma en mención, es el significativo escogido para burlarse del oficialismo que pretende, por diferentes mecanismos de dominación, convencer al pueblo costarricense de que vive en un país-paraíso. Esta risa que niega la concepción oficial y afirma la concepción no oficial es también el discurso de los desposeídos que cobra conciencia del poder del mundo oficial. Véase el siguiente cuadro:

No oficialidad	Oficialidad
Desconciertos	Jardín tropical
Caos	Paraíso terrenal
Cierto	No cierto
Risa	Serio

Como ya se dijo, la versión del mundo oficial plantea que Costa Rica es un paraíso, y vivir en un paraíso es igual a vivir en el cielo; por consiguiente, ¿quién se atrevería a cambiar esta condición? Sin embargo, no es cierto que Costa Rica sea igual al paraíso terrenal. Se contraponen aquí el punto de vista no oficial con el punto de vista oficial, puesto que no es cierto que en Costa Rica se vive edénicamente, es cierto que en Costa Rica hay caos y desavenencias (desocupación, pobreza, corrupción). El que se pretenda hacer creer lo contrario es lo que causa risa. Y como la risa es el aspecto central de todas las concepciones

carnavalescas, se puede agregar que lo oficial se caracteriza por la seriedad y lo no oficial por la risa. Sin embargo, respecto del título de la novela, esta es una risa reducida, más cercana a la ironía.

También puede observarse una contradicción existente entre el simbolismo del segundo sintagma del título y el concepto de plaza pública como espacio carnavalesco, puesto que este *jardín tropical* corresponde, por oposición, a la plaza pública carnavalesca donde se reúnen los jóvenes para dar a conocer, en este caso, sus *desconciertos*. Como ya es sabido, durante el carnaval, el pueblo se reúne en la plaza pública y vive las fiestas con una gran intensidad momentánea, producto de la liberación y el rompimiento de las jerarquías sociales. Por el contrario, en la novela, este *jardín tropical* que abarca a todo Costa Rica, es un espacio no festivo, permanente, donde el costarricense vive a diario las vicisitudes de una sociedad desigual.

Carnaval	Costa Rica
Plaza pública	Jardín tropical
Espacio festivo	Espacio no festivo
Momentáneo	Permanente

Por ende, para los jóvenes de la novela este *jardín tropical* no puede significar lo que la plaza pública significa para el pueblo que participaba en el carnaval, pues, este *jardín tropical* se presenta, desde la perspectiva de los personajes, como un espacio cerrado, incapaz de incorporar cambios, de plantear nuevos puntos de

vista y de revertir el pasado; mientras que la plaza pública se conforma como un espacio abierto, emancipador y liberador.

Es posible observar, también dentro de lo propiamente carnavalesco, que la cultura oficial se basa en la categoría de lo serio. Desde esta perspectiva y por medio del lenguaje de lo serio, solo lo serio se puede identificar con la verdad. Asimismo, solo en el lenguaje de lo serio, que es igual al lenguaje de la oficialidad, se puede expresar la verdad que remite a una concepción unilateral y dogmática. En esta categoría también se ubica el sintagma *jardín tropical*, pues constituye una fuente de sentido que se expresa por medio del lenguaje de lo serio atribuido a la voz oficial, declarando así una verdad oficial considerada, además, única e inmutable. Dicho sintagma, bajo la concepción del mundo oficial, representa bienestar, placidez y felicidad. Es una verdad excluyente y desde la óptica de las fuerzas centrífugas todo lo que caiga bajo la concepción oficial es falso. De este modo, el sintagma *desconciertos* es una fuente de sentido en oposición a la oficialidad, disconforme con quienes consideran que los costarricenses viven en un edén, impone la risa y ésta siempre surge para reírse de lo opuesto.

Siempre en el ámbito del carnaval, se ubican otros juegos de oposiciones:

No oficial	Oficial
Desconciertos	Jardín tropical
Vulgar (bajo)	Noble (alto)
Cierto	Falso
Risa	Serio
Tierra	Cielo

Desde el punto de vista topológico, lo alto es lo superior y lo bajo lo inferior; asimismo, lo vulgar es lo bajo y lo noble lo alto. Del mismo modo, lo alto corresponde a la oficialidad y lo bajo, a lo no oficial, es decir, a lo popular. Desde esta otra percepción, el sintagma *en un jardín tropical* se ubica en la categoría de lo alto, pues remite a una concepción de mundo oficial que corresponde a las clases dirigentes del país donde surgen también todos los gobernantes nacionales. Éstos representan las fuerzas centrípetas y, por ende, la concepción oficial para quienes es importante promover y mantener como verdad única la idea de "Costa Rica: paraíso terrenal." En oposición, el sintagma *Desconciertos* se ubica en la categoría de lo bajo, no en el sentido negativo, sino en el de clase baja. Precisamente, son los costarricenses que pertenecen a las clases bajas del país quienes viven las privaciones al estar excluidos del "paraíso" y sus abundancias.

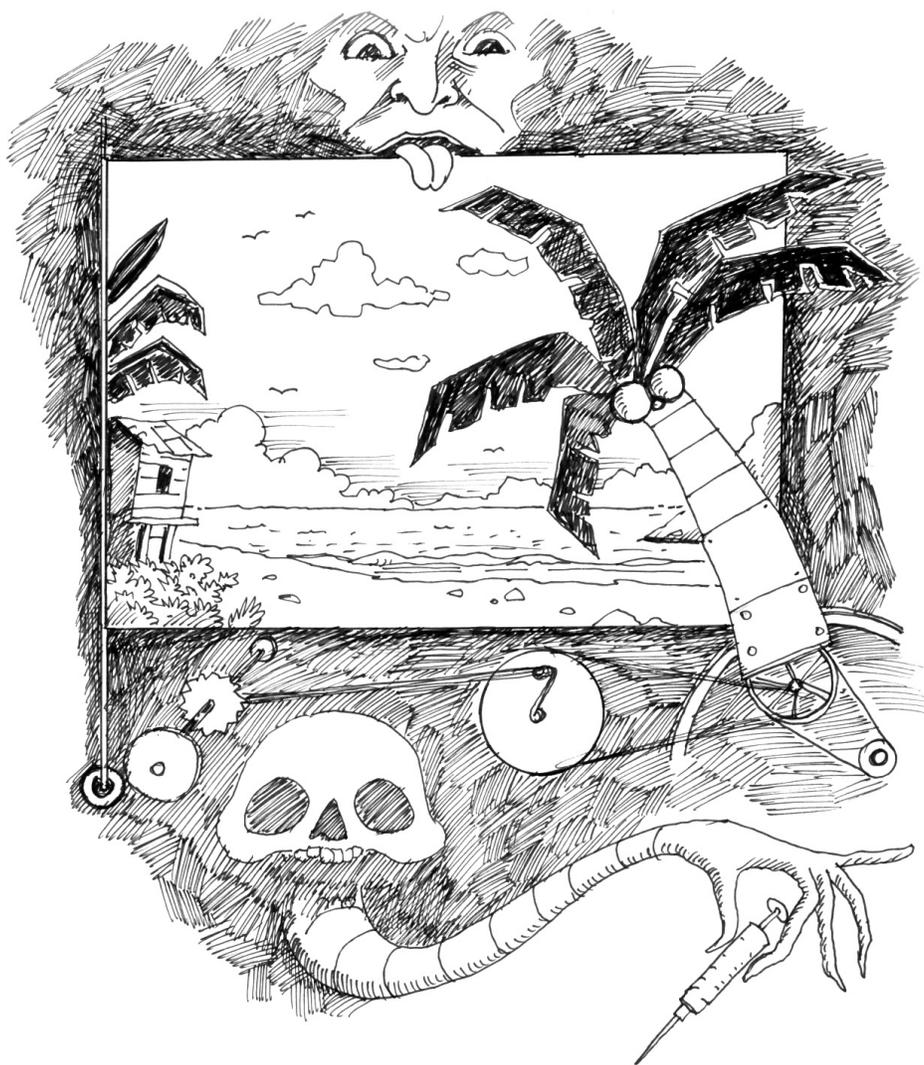
Por lo tanto, esta oposición tiene dos sentidos: uno axiológico y otro social. El primero porque lo alto está ligado a las ideas superiores y lo bajo a las ideas inferiores. Y lo segundo porque está ligado a las clases sociales: lo alto corresponde a las clases sociales altas y lo bajo corresponde al pueblo. Véase el siguiente cuadro:

No oficial	Oficial
Bajo	Alto
Plebeyo	Noble
Clase baja	Clase alta
Pueblo	Gobierno
Desconciertos	Jardín tropical

Otra oposición dentro de la concepción carnavalesca corresponde a cielo-tierra. Bajo esta concepción lo abstracto y lo ideal remiten a la idea de cielo y lo concreto y lo real remiten a la idea de tierra. Según el título de la novela, lo abstracto y lo ideal corresponde al sintagma *jardín tropical* y lo concreto y lo real al sintagma *desconciertos*. Desde la perspectiva de los personajes, *desconciertos* remite a la realidad, a lo que existe, pues lo contrario, no es real, no existe en este mundo. Véase el respectivo cuadro:

No oficial	Oficial
Desconciertos	Jardín tropical
Concreto	Abstracto
Real	Ideal
Tierra	Cielo

Desde el punto de vista de las fuerzas centrífugas lo oficial-ideal remite a Costa Rica: jardín tropical en oposición a lo real-concreto referido a la situación del pueblo, pues, en Costa Rica, sus habitantes viven desconcertados. Por consiguiente, para el pueblo que enfrenta una lucha diaria, Costa Rica: jardín tropical es solo un mito. Lo real es lo concreto y es lo que se vive en la tierra, mientras que lo abstracto es lo ideal y es lo que se vive en el cielo. No obstante, desde el punto de vista de la teoría carnavalesca la muerte significa vida y está estrechamente ligada con la tierra, porque todo lo que muere vuelve a la tierra y en ésta la semilla nace y se regenera y da paso a una nueva vida: "La muerte siempre está en correlación con el nacimiento, la tumba con el seno terrestre que



procrea" (Bajtín 1999:50). De esta manera las voces de los estudiantes implícitas en el sintagma *Desconciertos* denuncian esa realidad concreta que vive el pueblo costarricense (vida en la tierra) contrapuesta a esa realidad abstracta promovida por la oficialidad (vida en el cielo) con la intención de originar un cambio en el país (muerte a lo establecido) y suscitar el nacimiento de una nueva sociedad que les permita una nueva vida, una vida mejor aquí en la tierra.

No oficial
Desconciertos
Fuerzas centrífugas
Tierra
Nueva sociedad

Según explica Quesada (1986: 14), la función de la literatura no es solo observar y describir la realidad sino que debe ir más allá y contribuir con un proceso de producción de un mundo más humano y luchar contra las fuerzas que se oponen a este proceso. En este sentido *Desconciertos en un jardín*

tropical cumple con esta función no solo desde el punto de vista del contenido de la novela sino desde el título mismo de esta.

La división del título en dos sintagmas favorece la presencia de elementos denotativos-connotativos. Esto exige un lector preparado que pueda captar el significado de ambos núcleos respecto del co-texto de la novela. Una vez leída la obra, el lector deberá observar la estrecha relación que existe entre el sintagma *Descon-*

ciertos y las voces desconcertadas de los jóvenes que se unen, como si fuera un concierto de voces, a cantar los desconciertos del pueblo, por eso la denotatividad del título. Asimismo, deberá observar que el sintagma *en un jardín tropical* no concuerda con el co-texto precisamente porque este lo desmitifica.

Así, se concluye que el título externo de la obra posee rasgos denotativos pues el co-texto reafirma la presencia de los *desconciertos* de un pueblo que sufre las consecuencias de los problemas sociales, económicos, políticos y culturales del país y del Istmo Centroamericano. Por otra parte, el título posee rasgos connotativos al no concordar con el co-texto, porque este recrea los diversos problemas que aquejan a la sociedad costarricense destruyendo la concepción edénica que siempre ha existido acerca del país al considerársele *un jardín tropical*.

Desde el punto de vista del carnaval, se concluye que en el sintagma *jardín tropical* existe una fuerte dosis de ironía. Esta ironía provoca una risa carnavalesca reducida, que busca burlarse de la oficialidad promotora de esta falsa imagen del país. Además, las oposiciones carnavalescas permiten ubicar al sintagma *desconciertos* en la categoría de lo bajo (lo no oficial, lo popular, las clases bajas, la tierra) y al sintagma *jardín tropical* en la categoría de lo alto (lo oficial, lo noble, las clases altas, el cielo). Ahora, según la teoría del carnaval, estas categorías carnavalescas se invierten. Por

lo tanto, el sintagma *jardín tropical* pasa de lo alto a lo bajo por medio del destronamiento carnavalesco. Este es efectuado por las voces de los personajes (fuerzas centrífugas) que impugnan la verdad oficial -Costa Rica, jardín de las Américas- y presentan la otra cara de la moneda -Costa Rica no es el jardín de las Américas-. Así, destronan esta imagen y presentan un mundo al revés: una Costa Rica inmersa en el caos.

Por último, puede decirse que en el título de esta novela se enfrentan dos voces: la oficial y la no oficial. La primera busca silenciarse para dar paso a la voz del pueblo (*desconciertos*) pues esta representa una pluralidad concertada y armónica.

NOTAS

¹ La teoría de Leo Hoek planteada en su libro *La marque du titre : dispositifs, semiotiques d' une pratique textuelle* fue traducida y expuesta por Amalia Chaverri para efectos de su estudio de titulología de la novelística costarricense.

² Traducción libre de la autora. La novela refiere la crisis económica que vivió Costa Rica, dentro de un contexto regional de crisis políticas, alrededor de los años 80. Esta crisis acabó con la "Edad de oro del desarrollo de Costa Rica" y provocó una gran inquietud y una gran duda en cuanto a la naturaleza de esta crisis, situación que ha llevado a un replanteamiento del modelo de sociedad seguido en Costa Rica.

³ Traducción libre de la autora: En efecto, en setiembre de 1980, Costa Rica se declara

en bancarrota con la caída en un 40% de los salarios y la devaluación del colón en un 400%. Esto provoca el descrédito del Estado ante los ojos de la población sin dejar de lado que esta crisis afecta igualmente a las instituciones culturales.

⁴ Véanse diversos casos de corrupción en el estudio realizado por Alfonso González Ortega y Manuel Solís Avenado, publicado en el libro titulado *Entre el desarraigo y el despojo*, 2001.

BIBLIOGRAFÍA

- Bajtín, Mijail. 1975. *Problemas literarios y estéticos*. Edic. esp. La Habana: Editorial Arte y Literatura.
- Bajtín, Mijail. 1999. *La cultura popular en la Edad Media y Renacimiento: el contexto de Francois Rabelais*. Versión de Julio Forcat y César Conroy. Madrid: Alianza Editorial .
- Chaverri Fonseca, Amalia. 1986. *Introducción a una titología de la novelística costarricense*. Tesis. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio. San Pedro, Costa Rica.
- Lapalus, Nadege. 2003. *Me-moires DEA*. Estudio realizado sobre la novela *Desconciertos en un jardín tropical*. Documento digital.
- Quesada Soto, Alvaro. 1986. *La formación de la narrativa nacional costarricense*. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Zavala, Magda. 1998. *Desconciertos en un jardín tropical*. San José: Costa Rica. Editorial Guayacán.